

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XIV
+
.I.H.S.

Nican ompehua in cuicatl motenehua melahuac huexotzincayotl
ic moquichitoaya in tlatoque huexotzinca manime catca:

Yexcan quiça inic tlatlamantitica, teuccuicatl ahnoco
quauhcuicatl, xochicuicatl, icnocuicatl. Auh inic
motzotzona huehuetl: cencamatl mocauhtih, auh yn

occen camatl ipan huetzi yetetl ti. Auh in huel
ic ompehua ca centetl ti. Auh inic mocuepa

quinyquac yticpa huetzi y huehuetl çan
mocemana in maitl, auh quinyquac i ye
inepantla oceppa itenco hualcholoa in
huehuetl. Tel yehuatl itech mottaz, yn

ima yn aquin cuicani quimati in iuh
motzotzona, auh yancuican ye no
ceppa ynin cuicatl⁵⁵ ychan Don

Diego de Leon governador

Azcapotzalco. Yehuatl

oquitzotzon in Don

Francisco Placido

ypan xihuitl.

1551 ypan

inezcalilitzin

Totecuiyo

Jesuchristo.

XIV
+
JHS.⁷⁶

Aquí empiezan los cantos que se dicen llanos, a la manera de Huexotzinco. Así se sentían varoniles los señores huexotzincas que allí estaban asentados.⁷⁷ En tres partes así salen, así distribuidos estos cantos, cantos señoriales o cantos de águilas, cantos floridos, cantos de privación. Y así se toca el atabal: cuando un cencámatl [una palabra completa ¿una estrofa?] va acabando, todavía sobre él caen tres *ti* [¿golpes?] y cuando empieza es un solo *ti*.

Y así regresa, justo en el momento que golpea al huéhuetl [atabal], y luego, para volver, la mano se aparta del huéhuetl.

Continúa ella y cuando hay tres [golpes] en el centro del atabal, pasa a tocar en su orilla.⁷⁸ Pero sobre eso se han de observar las manos de un cantor que sepa cómo se tañe. La primera vez y también por una vez, este canto se entonó en la casa de don Diego de León, gobernador de Azcapotzalco. Lo tocó don Francisco Plácido, en el año de 1551, en la fiesta de la Resurrección de Nuestro Señor Jesucristo.

78. [7v] Çan tzinitzcan impetlatl ypan ohuaye
 on tzinitzcan iceliztoc⁵⁶
 a oncan y ça nenninentlamatia,
 in çan icnoxochicuicatica yn noconyatemohua ya ohuaya ohuaya.
79. Yn canin nemi ya y canon in nemi
 toconchia ye nican huehuetitlan
 a ayiahue, ye onnentlamacho,
 ye moca tlaocoyalo
 a y xopancalitec a ohuaya ohuaya.
80. Ac ypiltzin?
 Ach anca ipiltzin yehuayan Dios Jesuchristo
 can quicuiloa tlaquiloa quicuiloa' cuicatl a ohuaya ohuaya.
81. O ach anca nel ompahuiz⁵⁷
 canin ilhuicac yxochintlacuilol
 xochincalitec a ohuaya ohuaya.
82. Yn ma ontlachialoya
 in ma ontla'tlamahuiçolo in tlapapalcali⁵⁸
 ma nican y Ypalnemoa ytlayocol
 yehuan Dios ohuaya etcetera.

78. [7v] Sólo en la estera del ave tzinitzcan,
allá el tzinitzcan está reviviendo.
Sólo en vano, me aflijo,
con cantos floridos de tristeza yo lo busco.
79. ¿Dónde vive él, dónde vive?
Lo esperamos ya aquí, en el lugar de los atabales.
Ya hay aflicción,
ya por ti hay tristeza
en el interior de la casa de la primavera.
80. ¿Quién es su hijo?
¿Quizás es hijo de Él, de Dios, Jesucristo?
¿Dónde lo pinta, pinta algo, escribe un canto?
81. Tal vez, en verdad de allá viene,
de donde está el cielo, su pintura florida,
del interior de la casa de las flores.
82. Que sea contemplada,
que sea admirada la casa de colores,
que aquí sea el lugar de la creación del Dador de la vida,
de Él, Dios.

83. Techoľinian
 techtla'tlanectia y ycuic
 axochiamilpan
 in techontla'tlachialtian
 Ypalnemohua ytlayocol yehuan Dios a o huaya etcetera.
84. Ya y xopantla y xopantla
 tinenemi
 ye nican ixtlahuatl ytec y,
 ça xiuhquecholquiahuitl
 çan topan xaxamaca y yn atlixco ya ohuaya ohuaya.
85. Çan ye nauhcampa y ontlapepetlantoc,
 oncan onceliztoc in coçahuiz xochitl
 oncan nemi in mexica in tepilhuan a ohuaya o huaya.

83. Nos hace sufrir,
nos hace anhelar sus cantos
en las sementeras del agua florida,
nos fuerza a contemplar su creación
el Dador de la vida, Él, Dios.
84. En tiempo de verdor, en tiempo de verdor,
andamos aquí, en el interior de la llanura,
sólo una lluvia cual ave xiuhéchol,
sobre nosotros hace estruendo en la superficie del agua.
85. Por los cuatro rumbos hay resplandores,
allí está brotando la flor que se torna amarilla;
aquí⁷⁹ viven los mexicas, los príncipes.